



MODERN GREEK A2 – HIGHER LEVEL – PAPER 1
GREC MODERNE A2 – NIVEAU SUPÉRIEUR – ÉPREUVE 1
GRIEGO MODERNO A2 – NIVEL SUPERIOR – PRUEBA 1

Monday 10 May 2004 (afternoon)
Lundi 10 mai 2004 (après-midi)
Lunes 10 de mayo de 2004 (tarde)

2 hours / 2 heures / 2 horas

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Section A consists of two passages for comparative commentary.
- Section B consists of two passages for comparative commentary.
- Choose either Section A or Section B. Write one comparative commentary.

INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- La section A comporte deux passages à commenter.
- La section B comporte deux passages à commenter.
- Choisissez soit la section A, soit la section B. Écrivez un commentaire comparatif.

INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- En la Sección A hay dos fragmentos para comentar.
- En la Sección B hay dos fragmentos para comentar.
- Elija la Sección A o la Sección B. Escriba un comentario comparativo.

Διαλέξτε ή την πρώτη ή τη δεύτερη ενότητα

ΕΝΟΤΗΤΑ Α

Να αναλύσετε και να συγκρίνετε τα ακόλουθα δύο κείμενα.

Εξετάστε τις ομοιότητες και τις διαφορές που έχουν μεταξύ τους, καθώς και στο θεματικό τους περιεχόμενο. Σχολιάστε πώς χειρίζονται οι συγγραφείς τη δομή, τον τόνο, τις εικόνες και άλλα υφολογικά στοιχεία για να μεταδώσουν το νόημα που θέλουν.

Κείμενο Α-1

Το γράμμα ως μέσον αυτοθεραπείας

Ένα κολλάζ από επιστολές διάσημων γυναικών που καταγράφουν το τέλος μιας σχέσης

Η ΕΠΙΣΤΟΛΟΓΡΑΦΙΑ αποτελούσε για αιώνες το μοναδικό νομιμοποιημένο πεδίο έκφρασης των γυναικών και γι' αυτό πολλοί μελετητές κατατάσσουν τα γράμματα στα πρώτα δείγματα γυναικείας γραφής, καθώς η πρόσβαση των γυναικών στο γραπτό λόγο υπήρξε δύσκολη και προβληματική υπόθεση.

- 5 Η ανθολογία επιχείρησε να συλλέξει ενδεικτικά γράμματα χωρισμού, μιας ξεχωριστής υποκατηγορίας της επιστολογραφίας. Γράμματα που έχουν γραφεί σε οριακές στιγμές, τις στιγμές που ο Άλλος απομακρύνεται και επιχειρείται η ερμηνεία ολόκληρης της σχέσης. Με την απώλεια του έρωτα χάνεται και μια πολύτιμη εικόνα του εαυτού, γεγονός που πολλές γυναίκες
- 10 εκλαμβάνουν ως ολοκληρωτική απόρριψη της προσωπικότητάς τους, κι έτσι πολλές από τις επιστολές χαρακτηρίζονται από την τάση αποκατάστασης της τραυματισμένης αξιοπρέπειας των αποστολέων. Όπως σημειώνει η Όλγα Σελλά στον πρόλογο, τα γράμματα του είδους έχουν ως κύριο στόχο να ικανοποιήσουν εκείνη που τα γράφει, “αποκαλύπτοντας έτσι το χαρακτήρα,
- 15 τις σκέψεις και τις επιθυμίες του επιστολογράφου στον παραλήπτη και στον ... ίδιο τον επιστολογράφο”. [...]

- Με την “παραβίαση” της ιδιωτικής ζωής σημαντικών προσωπικοτήτων και μέσω της “λαθραίας” ανάγνωσης των επιστολών τους, προσφέρονται
- 20 επιπλέον μαρτυρίες για τον ψυχισμό των μεγαλοφυών αυτών γυναικών καθώς και ένας αριθμός ετερογενών πληροφοριών που αφορούν τη θέση της γυναίκας, τη σχέση της με το λόγο αλλά και τη σχέση με τον εαυτό τους. Η αποστολή της μοιραίας επιστολής έχει χαρακτήρα τελεσίδικο και τραγικό καθώς επιχειρείται όχι μόνο το τέλος μιας ατελέσφορης¹ σχέσης αλλά κυρίως ο τερματισμός ενός διαλόγου με τον εαυτό και τον Άλλο. Οι γράφουσες, με
- 25 εμφανή μόχθο τολμούν να μετατρέψουν έναν ημιτελή λόγο σε οριστικό, ώστε να απαλλαγούν από την οδύνη, οδύνη που προκαλείται από αδυναμία έκφρασης διφορούμενων και αντιφατικών συναισθημάτων και από την ανικανότητα απόδοσης νοήματος σ' έναν παραλογισμό: στο οριστικό τέλος, που συντελείται ενόσω και τα δύο μέλη της σχέσης βρίσκονται εν ζωή.

Αργυρώ Μαντόγλου, “Βιβλιοθήκη” εφημερίδας ΕΛΕΥΘΕΡΟΤΥΠΙΑ,
10 Οκτωβρίου 2003

¹ ατελέσφορος : ο χωρίς αποτέλεσμα

Κείμενο Α-2

Γράμμα του ποιητή Άγγελου Σικελιανού στη γυναίκα του την Άννα, έπειτα από έξι σχεδόν χρόνια γάμου

24.2.1946, Φανερωμένη Σαλαμίνας

Πνοή και ζωή μου μοναχή!

Το ξέρεις πως εδώ όλα είν' Εσύ, κι η γη κι η θάλασσα και τα βουνά κι ο αέρας, όλα, το σπιτάκι, το γραφείο, το καλύβι του Θανάση και της Νίκης, όλα, ζωή και όνειρο είσ' Εσύ! Μα η Παρουσία είν' ακόμα τόσο πιο βαθιά σε τούτη
5 τη σιωπή, που δεν μπορεί ποτέ να τη μετρήσει ο λόγος. Είν' ακόμα πιο βαθιά και πιο βαθιά. Τη νύχτα ονειρευόμουν πως μου φυτρώσανε φτερά στους ώμους και πετούσα ελεύτερα από πάνω από τη θάλασσα, σα γλάρος, να 'ρτω να Σε βρω. Και Συ, σαν έφτασα και με περίμενες σε μια απλωσιά ολοφώτεινη, δεν εξαφνίστηκες που μ' έβλεπες να κατεβαίνω με φτερά! Και τίποτε δεν είχε
10 αλλάξει μόνο πως η απόσταση ενικήθη μέσα μας με μιαν αλήθεια, που η συνήθεια τη λέει Όνειρο, ώσπου τούτο τ' Όνειρο να λάμψει και να ξεχειλίσει τη μονάκριβη κρυφή Πραγματικότητα, που 'ν' ο Έρωτας, ο τέλειος φτερωμένος Έρωτας, επάνω απ' αποστάσεις και φραγμούς, όλος παλμός και Φως!

Πνοή μου και ζωή μου! Ο Λάκης θα σου πει πόσο τα 'βρα όλα, όπως τα
15 'θελε για με η καρδιά Σου κι ο Θεός!

Ζω για Σε κι η Πίστη μου στον Έρωτά μας καίει και λάμπει ακοίμητη, καθώς την ώρα τούτη που Σου γράφω καίνε σε μια τρίςβαθη σιωπή όλα τα καντήλια ακοίμητα μέσα στο Ναό!

Ο ΑΓΓΕΛΟΣ σου!

Από τον τόμο Γράμματα στην Άννα, Αθήνα 1980

ΕΝΟΤΗΤΑ Β

Να αναλύσετε και να συγκρίνετε τα ακόλουθα δύο κείμενα.

Εξετάστε τις ομοιότητες και τις διαφορές που έχουν μεταξύ τους, καθώς και στο θεματικό τους περιεχόμενο. Σχολιάστε πώς χειρίζονται οι συγγραφείς τη δομή, τον τόνο, τις εικόνες και άλλα υφολογικά στοιχεία για να μεταδώσουν το νόημα που θέλουν.

Κείμενο Β-1

- «Για παράδειγμα», συνέχισε ο δάσκαλος, «θεωρώ σχεδόν βέβαιο ότι κάποια στιγμή, σύντομα ή λίγο αργότερα, θα θελήσεις να επισκεφτείς την Αθήνα, μόνο και μόνο για να δεις τους δικούς σου ανθρώπους και να συμμαζέψεις τις συναισθηματικές σου εκκρεμότητες που άφησε η άρρωστη φυγή σου απ' το σπίτι και τη γειτονιά σου. Να 'σαι σίγουρος ότι η πρέζα¹ θα κρύβεται πίσω απ' αυτή την αθώα, φυσική, όσο και ισχυρή επιθυμία. Και εκεί είναι που πρέπει να φανείς ανελέητος με το συναίσθημα και να μην το κουνήσεις από το νησί, μέχρι να 'ρθει η μέρα που δε θα κινδυνεύεις.»
- «Τη μισώ την πρέζα, δάσκαλε, μού 'φαγε τη ζωή. Δε θα την ξαναγγίξω, ακόμη κι αν χρειαστεί για κάποιο λόγο να επιστρέψω στην Αθήνα. Δεν υπάρχει πια για μένα η πρέζα», είπε ο Πάρης με σφιγμένα τα δόντια, αν κι αμέσως κατάλαβε ότι ήταν υπερβολικός.
- «Ο ενθουσιασμός σε κάνει να λες μαλακίες», είπε κοφτά ο δάσκαλος.
- «Είσαι χρόνια στην πρέζα και δεν επιτρέπεται να λες μέσα σε δέκα μέρες δεν την ξαναγγίξω. Η μνήμη της, αυτή του χωρίς ανάγκες σώματος, ξέρεις καλά ότι θα σε προκαλεί συχνά από δω και πέρα. Για την ώρα, όμως, θα σου πω μια λέξη που, αν κατανοήσεις το νόημά της κι εφαρμόσεις την ερμηνεία της, θα σε προστατεύσει από τα χίλια πρόσωπα της πρέζας, αλλά θα σε κάνει και σε όλα σου προσεκτικό.»
- Ο δάσκαλος πήρε μια ανάσα, που πρόδιδε έμφαση σ' αυτό που θα έλεγε.
- «Αυτοπαράτηρηση. Μαγική λέξη. Πρέπει να μάθεις να παρατηρείς τον εαυτό σου, ώστε να μην ενδίδεις σε οποιαδήποτε στιγμιαία σκέψη-επιθυμία απ' αυτές που ανεξέλεγκτα βομβαρδίζουν το μυαλό, παρά μόνο μετά από παρατήρηση της σχέσης επιθυμίας και εκπλήρωσής της. Να παρατηρείς, δηλαδή, ήρεμα γιατί θέλεις να κάνεις αυτό που σκέφτεσαι και επιθυμείς. Η ψύχραιμη αυτοπαράτηρηση, σε συνδυασμό με τη σωματική άσκηση και την αυτοεκπαίδευση στη λιτότητα, οδηγούν, θεωρητικά τουλάχιστον, στην αυτοπειθαρχία. Άλλη μαγική λέξη. Έννοια με αυθεντική μαγικιά μέσα της, που μπορεί να σε οδηγήσει σε υψηλά επίπεδα δημιουργικής και ήρεμης ζωής.»

Χάρης Λύτας, Χωρίς ανάγκες σώμα, Αθήνα 1999

¹ πρέζα : ηρωίνη

Κείμενο Β-2

- Από όλες τις πληγές που μαστίζουν την ανθρωπότητα τα ναρκωτικά έχουν επιφέρει τα μεγαλύτερα δεινά, συντελώντας στην αδιάκοπη καταστροφή των νέων.
- 5 -Θα δοθεί προτεραιότητα στον τομέα της πρόληψης, αφού το πρόβλημα των ναρκωτικών δεν έχει πάρει τις διαστάσεις που επικρατούν στην Ευρώπη και στις υπόλοιπες αναπτυσσόμενες χώρες.
- 10 -Η δίωξη των λαθρεμπόρων, η καταστολή του εγκλήματος, η ορθή αντιμετώπιση των χρηστών από τη δικαιοσύνη, η θεραπεία και, τέλος, η κοινωνική επανένταξη των απεξαρτημένων είναι σημαντικά θέματα στα οποία θα επικεντρωθούμε.
- Θα μελετηθεί η δημιουργία συμβουλευτικών κέντρων σε όλες τις πόλεις από τα οποία οι γονείς και οι νέοι θα μπορούν να παίρνουν πληροφορίες ή και θεραπευτική αγωγή, δωρεάν και ανώνυμα.
- 15 -Απώτερος στόχος θα είναι, επίσης, η ενίσχυση του ρόλου και της λειτουργίας της οικογένειας. Η καλύτερη πρόληψη είναι η λειτουργική οικογένεια.
- Ακρογωνιαίος λίθος για την πρόληψη των ναρκωτικών είναι η διαφώτιση. Οι σύγχρονες τάσεις και μέθοδοι στο θέμα αυτό συγκλίνουν επιγραμματικά στις πιο κάτω αρχές:
- 20 α) Επιστημονική διαπαιδαγώγηση του ανήλικου πληθυσμού με ειδικά καταρτισμένα προγράμματα στην πρωτοβάθμια και δευτεροβάθμια εκπαίδευση.
β) Διαφώτιση του ανήλικου πληθυσμού.
γ) Συνεχής επιμόρφωση των εκπαιδευτικών.
- 25 -Στον τομέα της δίωξης και καταστολής θα ενισχυθεί περαιτέρω η Υπηρεσία Δίωξης Ναρκωτικών.
- Στον τομέα της θεραπείας θα δημιουργηθούν κατάλληλες δομές υποστήριξης των χρηστών.
- 30 -Η κοινωνική επανένταξη των χρηστών ναρκωτικών θα επιδιώκεται με σωστά προγράμματα επαγγελματικής και κοινωνικής μέριμνας, έτσι ώστε ο χρήστης να γίνεται πλήρης, ισότιμο και δυναμικό άτομο της κοινωνίας.

“Πρόταση προγράμματος – Ναρκωτικά”, κείμενο του Προέδρου της Κυπριακής Δημοκρατίας κ. Γλαύκου Κληρίδη, Λευκωσία 1998